

la Cie Terrain de Jeu presents

THROUGH the LOOKING GLASS Alice

LEWIS CARROLL

FOR ALL AUDIENCES / creation 2017 - 2018
Production for any kind of space inside or outside

With CORINNE FISCHER

Music FRED COSTA

Film ANTOINE BOUTET

Directing AGNES BOURGEOIS

Contact VALERIE TEBoulLE

vteboulle@gmail.com

06 84 08 05 95



STAGING

Corinne Fischer is Alice. Her singularity as an actress enables her to glide between Lewis Carroll's pages. She is, as Carroll himself puts it, the raw material of the performance.

The joy of «THROUGH the LOOKING GLASS» is above all in its use of language, the English «nonsense». This is the path down which the actress leads us. The speech evokes the image.

In speaking, Alice finds her place in a world unknown to her : I am so I speak, I speak so I am. I am as long as I speak !
The word is the physical proof that she exists.

Alone on stage, Alice is the fixed point around which the world evolves. This principle is central to the performance. As soon as she steps through the mirror, Alice finds herself caught in a circle of light as if in a magic arena. As Alice keeps talking, around this circle appear colors, mental images inscribed on the screen as in her mind, strange or forgotten or twisted music .



ADAPTATION

The guiding principle of our adaptation of Carroll's text is that Alice can say everything. She says whatever crosses her mind, what she keeps to herself, what she sees, what she thinks, what others say, what she tells. Facts, emotions, hesitations – she expresses everything in words. A virtuoso score for solo actress.

The eleven chapters of the book are represented as eleven moves in a chess game. We will choose chapters subjectively, one for its magic, another for its vision of the world... We will compose a text that will reveal the labyrinths Alice is trying to find her way through.

Alice talks to everyone and everything. Her conversations end with implacable assertions.

'How is it you can all talk so nicely?' Alice said, hoping to get it into a better temper by a compliment. 'I've been in many gardens before, but none of the flowers could talk.' 'Put your hand down, and feel the ground,' said the Tiger Lily. 'Then you'll know why.' Alice did so. 'It's very hard,' she said, 'but I don't see what that has to do with it.' 'In most gardens,' the Tiger Lily said, 'they make the beds too soft—so that the flowers are always asleep.' This sounded a very good reason, and Alice was quite pleased to know it. 'I never thought of that before!' she said.

She always expresses her feelings or thoughts, if not with words, through her body or her reactions : «For some minutes Alice stood without speaking». She goes back and forth from «I» to «you» to «us». She addresses the audience, herself, what she sees... using every narrative always to convey her own story.

In creating the work, translation was at the heart of the matter because rhythm is related to meaning we paid special attention to the rhythmic construction of our abbreviated text. We compared the English version with different French translations. We will preserve English idioms, giving Alice every possibility to adjust her translation on stage as one tunes an instrument. And, since there are two sides to a coin, we will work on an English version with French idioms for English audiences.

Alice(s)

LA PETITE HÉROÏNE DE LEWIS CARROLL INSPIRE À TOUT-VA.

Tandis qu'Emmanuel Demarcy-Mota reprend son Alice pour la 3^e saison et l'adapte au petit plateau de l'Espace Cardin, avec tout de même neuf comédiens à l'œuvre et toute une série d'événements satellites (lectures, installations et conférences sur l'espace et le temps pour enfants), une autre Alice fait son apparition, tout entière arimée au langage. Celle-ci, *Alice de l'autre côté du miroir*, conçue par la metteuse en scène Agnès Bourgeois, est seule en scène et nous entraîne dans les infinies possibilités du langage. Véritables partenaires de jeu, les images d'Antoine Boutet et les sons de Fred Costa envahissent l'espace telles des traces des sensations traversées. ▶ **Alice et autres merveilles. A partir de 7 ans. Du 13 au 30 décembre. Espace Pierre-Cardin, 1, av. Gabriel, Paris VIII^e. M^o Concorde. Theatredelaville-paris.com.** ▶ **Alice de l'autre côté du miroir. A partir de 6 ans. Le ven 8 décembre à 19h30 à Anis Gras, Arcueil, RER B. lelieudelautre.**

Alice, de l'autre côté du miroir

TTT Alice rêve et passe de l'autre côté du miroir, là où l'envers est la règle, où l'on court pour rester sur place, où les reines se changent en brebis, où les petites filles deviennent reines... Ici, tout se transforme de façon inattendue, sans logique, jusqu'au chemin qui bifurque sans prévenir ! Pour incarner le personnage d'Alice, une comédienne, Corinne Fischer, seule en scène, assise et quasiment immobile devant un écran (miroir abstrait du rêve, transcrit en images et en sons). Avec son talent presque hypnotique à dire le mot, la phrase, à dérouler le fil narratif de l'histoire, à composer une rythmique, elle fascine, faisant exister par la parole images, personnages et situations de l'absurde. Une adaptation du roman de Lewis Carroll, admirablement mise en scène par Agnès Bourgeois, dans une épure élégante et fine. Françoise Sabatier-Morel



Alice psychédélique

Théâtre contemporain / par Isabelle Buisson

Alice (Corinne Fischer) se tient au milieu du petit plateau du théâtre de la Girandole, sur un drap blanc étalé au sol.

Derrière elle sont tendues trois voiles d'hivernage, comme le rideau des rêves, sur lesquelles sont projetées des images. Images fixes, floues et tremblantes, images cinématographiques. Images tantôt psychédéliques, hypnotiques, d'encre de chine, dessins, en expansion. Des damiers, une forêt qui n'en finit pas, des ombres, du récit médiéval, des formes. Une musique, tout aussi hypnotique, d'un genre techno planant, se marie parfaitement avec les obscures et floues images qui parcourent les voiles d'hivernage.

Ce sont ces projections qui illuminent la scène et aucune gélatine n'est là pour éclairer Alice qui restera toujours dans l'ombre avec cet arrière volcanique à la frontière du rêve. On a un sentiment d'oppression dès le début, mais une oppression comme dans les rêves d'Alice, absurdes, de laquelle on voudrait à la fois se défaire mais dans laquelle il nous plaît de rester comme échoués dans un monde imaginaire et fou.

Corinne Fischer, dans son incarnation, nous communique avec justesse les états d'âme d'Alice et dit le texte avec tout ce qu'elle porte d'enfance en elle.

WebThéâtre

Théâtre, Opéra, Musique et Danse

Alice de l'autre côté du miroir de Lewis Carroll

par Dominique Darzaga

Une traversée en images

Lewis Carroll aimait les Alice. Elles l'inspiraient. Après une histoire d'orange, de main droite et de main gauche et de miroir derrière lequel la main droite reste toujours la main droite, il décida d'écrire une suite aux aventures d'Alice. Mais cette fois-ci au lieu de l'expédier sous terre à la suite d'un lapin speedé, il lui fit traverser le miroir du salon, sous le titre explicite De l'autre côté du miroir et ce qu'Alice y trouva. Un drôle de monde en vérité où tout est à l'envers, où le temps et l'espace sont chamboulés, où plus on court vite plus on reste sur place, où les sentiers bifurquent et s'ébrouent et vous laissent sous le même chêne que vous veniez de quitter et qui se dé-chêne, où les fleurs parlent, les reines se transforment en gigot ou en brebis tricoteuses à béquilles. Contrairement au « Pays des merveilles », ce n'est pas elle qui change de gabarit selon ce qu'elle mange ou boit, mais le paysage et les choses. Rien n'y est assuré, ce qui l'étonne sans l'effrayer.

Précurseur des surréalistes – André Breton le qualifiait de « Maître de l'école buissonnière » - Lewis Carroll manie allègrement l'art du merveilleux et du non-sens et fait s'entrechoquer les mots et les choses dans d'incroyables fulgurances. C'est sa manière d'inventer un autre monde en réinventant la langue que s'attache à nous rendre sensible l'adaptation scénique que nous propose la compagnie Terrain de jeu. Destiné au jeune public mais à voir en famille, le spectacle est une partition pour une actrice seule en scène, Corinne Fischer, Alice qui raconte et se raconte tandis que derrière elle s'anime, en contrepoint, un mur d'images et de sons qui nous donne à imaginer l'univers dans lequel est plongée Alice. Une belle idée de mise en scène (Agnès Bourgeois) qui fait de cette petite forme « pour plateaux et hors les murs » un spectacle total qui nous rend sensibles les tribulations d'Alice.

Corinne FISCHER

She has a BA from Sarah Lawrence College, Bronxville, NY. She then started working with Wilford Leach at the Public Theater.

Back in Paris she entered « Les Ateliers Antoine Vitez » at Chaillot and met Josef Nadj and Wajdi Mouawad in different workshops.

In the theater, she worked with, in particular, Louis Castel in *The Seagull*, *To Build...*, *School for Women...* ; Benno Besson in *Lapin Lapin* and *School for Husbands* ; Matthias Langhoff in *Rosita* ; Jean François Sivadier in *The Girl from Maxim's* ; acted in *Fuck America*, adapted from the novel by Edgar Hilsenrath with V. Jaspard and B. Bloch.

A member of the company Terrain de Jeu from the beginning, she has collaborated on almost every project of Agnès Bourgeois. The company has recently created *The 120 Days of Sodom* from the Marquis de Sade, and will be working soon on *Marguerite*, an Idea of Faustus. She is currently working on *Through the Looking Glass* by Lewis Carroll.

As a costume designer, Corinne has worked with J. Dragutin, L. Castel, C. Bonin, and has assisted C. Rankle and J M Stehlé on different projects of Matthias Langhoff.

Fred COSTA

Graduated from the Beaux Arts and the École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de Paris, Fred Costa composed and performs music on stage for theater and dance, in particular with Odile Dubosc, Daniel Buren, Muriel Bloch, Agnès Bourgeois, Satchie Nora, Michel Deutsch, Alice Laloy, Sandrine Roche, Robert Cantarella, Luc Laporte, and the Collectif F71. He gave concerts with Samuel Pajand in the group *Compexité Faible*.

<https://fredcosta.bandcamp.com> <https://soundcloud.com/costarama>

Antoine BOUTET

Antoine Boutet is a French visual artist and film director. He has been showing his installations and videos for the past ten years. He has created an urban space crossed by a labyrinth for ants, unlikely bridges and canals, walled touristic sights... Today, his documentaries relate the evolution of landscapes from a political point of view. « *South Water North Displaced* » is about The Three Gorges Dam in China which is the world's largest hydropower project. « *Le plein pays* » is the portrait of a hermit in France. Those documentaries were both awarded prizes in many festivals. *LE PLEIN PAYS* <https://www.youtube.com/watch?v=ut6HBsCc-Pw> *SUD EAU NORD DEPLACER* http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=229883.html *ZONE OF INITIAL DILUTION* <https://vimeo.com/21434788>

Agnès BOURGEOIS

Graduated from l'École National de Strasbourg with a major in acting in 1987. She then worked with J C Fall, L Fevrier, S Loucachevsky, B Sobel, J Kraemer, M Langhoff, A Kaliaguine, A Vertinskaia ...

She staged her first production, *Mariages*, during the 2001- 2002 season and created her company Terrain de Jeu. Since then she has directed shows including *Seven Lears* from Howard Barker (*Comédie de St Étienne*, Théâtre National de Bruxelles, Théâtre de Gennevilliers ...), *Un Sapin chez les Ivanov* de Vvedenski (*Comédie de St Étienne*, Nouveau Théâtre de Montreuil). In residency since 2010 at Anis Gras in Arcueil, she has directed *Space(s)* for Democracy, *A Winter's Tale*, *For Three Sisters*, *Traces of Henry VI*, and her last project, *À Table* in 5 parts, of which the third, *Violence of Desire* inspired by *120 Days of Sodom* by Sade was shown at the Gilgamesh Theater in Avignon in July 2016. She also acted in her last productions as well as for other directors, most recently in *Kids* by Melquiot directed by Maroussa Leclerc, and *Ravie* by Sandrine Roche directed by Luc Laporte.

She also teaches in acting schools, high schools and at L'Université de Paris-X-Nanterre as an Associate Professeur.

CREATIONS DE LA COMPAGNIE TERRAIN DE JEU

- 2019 nouvelle création** **Marguerite, une idée de Faust** d'après un livret d'Agnès Bourgeois – musique originale Fred Costa et Frédéric Minière
Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras – Co-productions en cours
- 2018 – 2017** création **Alice, de l'autre côté du miroir** d'après Lewis Carroll – tout public – Théâtre de la Girandole – Montreuil
- reprises **Artaud-Passion** de Patrice Trigano – Studio Hébertot – Paris
... Mais il y a plus encore grâce à une représentation organique où la musique jouée en live dit presque mieux que ne le font les mots, le désordre intérieur d'un homme à qui le théâtre doit les plus belles de ses pages. Joëlle Gayot
- Pour trois soeurs** d'après Anton Tchekhov et Agnès Bourgeois – Théâtre de Belleville – Paris
C'est du théâtre à bout touchant, rendu affaire personnelle comme il est peu fréquent, avec un tact, une pudeur même, qui ne suspend pas la valeur émotive mais bien au contraire l'entraîne sans coup férir du côté de l'art. J.P. Leonardini
- 2016 – 2013** juillet 2016 **Les 120 journées de Sodome** d'après Sade – Théâtre Gilgamesh – Festival Avignon off
(...) Une mise en scène d'une intelligence rare pour une performance incroyable éprouvant tant les comédiens que le public subjugué.
Alice Béguet – 19 juillet 2016 – Vauluse matin/Le Dauphiné Libéré
- Artaud-Passion** de Patrice Trigano – Artéphile – Festival Avignon off
Pleine de bruit et de fureur, d'ombre et de lumière, d'immobilité et de mouvement, de silences et de vociférations, cette création surprend et dérange, bref, c'est un spectacle Artaudien dans l'âme (...) Agnès Bourgeois offre une mise en scène et une interprétation remarquables, Jean-Luc Dabattice est éblouissant et inoubliable dans le rôle d'Artaud. A. Luccioni – 8 juillet 2016 – La Provence
- mars 2015 **123 à TABLE (2+3+1 : première intégrale d'à TABLE)**
C'est la table « dans tous ses états », lieu de convivialité et de conflits, qu'Agnès Bourgeois et ses comédiens s'ingénient à explorer : c'est « sur » la table que se noue l'intrigue de la mère castratrice et de l'enfant gavé ; « devant » elle que se dresse l'ombre terrifiante de la loi paternelle ; « autour » d'elle que se déchaîne la ronde des satyres anthropophages ; « sous » elle que se faufilent catins et vieux libertins perclus de maux et de vices. Des quatre petits meubles d'enfant d'« Etant donnés », à l'étal sanglant de « Dévoration », la table, se trouve ainsi soumise aux variations, perturbations et changements d'échelle qui en explorent les enjeux. Christian Drapron
- février 2015 **à TABLE Opus 3 : Violence du désir** d'après les 120 journées de Sodome de Sade
Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras et avec le soutien de la SPEDIDAM – Représentations à Anis Gras à Arcueil
- avril 2014 **à TABLE Opus 2 : Dévoration**
Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec le Hublot et Anis Gras – Représentations au Hublot à Colombes et à Anis Gras à Arcueil
- déc 2013 **à TABLE Opus 1 : Etant donnés...**
Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras – Représentations à Anis Gras à Arcueil
- mai & sept 2013 **à TABLE Opus 0 : Traces d'Henry VI** d'après W. Shakespeare avec le groupe 8 de l'EDT91
Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras et en partenariat avec L'EDT91 – Représentations à La Friche/Amin Théâtre à Viry Châtillon et à Anis Gras à Arcueil
Il y a par là même un pari risqué à livrer de jeunes comédiens à ce qui tient de l'exercice funambulesque. Abolir les repères qui balisent ordinairement la représentation d'un texte déjà écrit pour se confronter à une écriture scénique en acte, c'est consentir au risque permanent du déséquilibre et de la chute en maintenant toujours tendu le fil de l'écoute et de l'énergie. Christian Drapron
- 2013 – 2011** avril 2011– fév 2013 **Pour trois soeurs** d'après A. Tchekhov et A. Bourgeois
Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras et avec le soutien de la SPEDIDAM Représentations à Anis Gras et au Nouveau Théâtre de Montreuil – CDN (fév 2013)

2013 – 2011 sept 2011 **LE CONTE D'HIVER** de William Shakespeare

Coproduction Terrain de Jeu – Arcadi avec l'aide de la Spedidam et en co-réalisation avec Anis Gras – Représentations à Anis Gras

Aucune inscription assignable dans ce Conte d'Hiver. Mais la suggestion d'un espace intemporel, primitif et sophistiqué, naïf et pénétrant qui donne à voir avec une sobriété et une décision lumineuses les enjeux de la fable shakespearienne comme ceux de leur mise en scène. Claire Nancy Lacoue-Labarthe

2010 – 2008 nov 2008 – nov 2010 **ESPACE(S) DE DEMOCRATIE** – Projet collectif

Production Terrain de Jeu avec l'aide à la production de la DRAC Île de France, en co-réalisation avec La Métive, Le Théâtre du Fil de l'eau et Anis Gras / Résidence de création à La Métive (Creuse) et au Théâtre du Fil de l'eau à Pantin entre 2008 et 2010 / Représentations au Théâtre du Fil de l'Eau en mai 2010 / Représentations à Anis Gras à Arcueil en octobre-novembre 2010

L'un des points de départ de ce travail consiste à s'écarter d'une réflexion sur la démocratie comme objet soi-disant bien connu, simple, objet aujourd'hui d'un consensus, pour s'intéresser à ce qui peut se dire à son propos en terme de gestualité et de textualité. Bertrand Ogilvie

oct 2008 – janv 2010 **UN SAPIN CHEZ LES IVANOV** d'Alexandre Vvedenski

Production Terrain de Jeu en co-production avec la Comédie de Saint-Etienne – CDN / création à la Comédie de Saint-Etienne (octobre 2008) reprise au Nouveau Théâtre de Montreuil (janvier 2010)

La mise en scène d'Agnès Bourgeois se préoccupe toujours de rythme et de fluidité, avec des acteurs qui multiplient les rôles à plaisir. Mais elle fait mieux encore, en faisant entendre, derrière la farce, une forme de mélancolie radicale. René Solis

2007 – 2000 mai 2007 **A TABLE ON FAIT LE POINT. CARREMENT. MAIS BON, ATTENDS...** –

Création collective avec la 20ème promotion des Régisseurs de l'ISTS sous la direction d' Agnès Bourgeois, présentée 4 fois, les 11 et 12 mai 2007 à la Chapelle des Pénitents Blancs à Avignon

Finalement c'est un véritable exercice de démocratie, une vraie proposition politique.

déc 2004 – juin 2005 **SEVEN LEARS** de Howard Barker

Production Terrain de Jeu en co- production avec la Comédie de Saint-Etienne – CDN – Aide à la production de la DRAC Île de France / créé au Théâtre National de Bruxelles (déc 2004), Théâtre de Chartres – Comédie de Saint-Etienne – Théâtre de Gennevilliers, CDN

La langue est acérée, brillante et quotidienne à la fois, un torrent. Le sujet est palpitant. Le metteur en scène y plonge sept acteurs formidables vêtus en blanc et noir, environnés de chaises et de peu d'accessoires.

La libre Belgique

mars 2003 **ISMENE** de Yannis Ritsos

Production Théâtre d'Eprenay / création au Théâtre d' Eprenay en mars 2003

oct 2000 – fév 2001 **MARIAGES** d'après Le Mariage de N. Gogol (Trad. André Markowicz) et Concert à la carte de F.X.Kroetz

La Coursive (La Rochelle) – Région Centre (Chartres, Châteauroux, Bourges) – Théâtre national de Bruxelles – Festival Frictions (CDN de Dijon) – Production La Coursive – Aide à la création de la Drac Centre

C'est une proposition extrêmement intéressante que celle d'Agnès Bourgeois avec Mariages. Imbriquer Concert à a Carte de F.X. Kroetz dans Mariages de Gogol est une idée aussi séduisante que juste (...) Il y a une émotion certaine à assister à la naissance d'un metteur en scène. Jean-Pierre Han

CONTACTS

Technical	Boualeme Bengueddach	boualeme@free.fr / 00 33 6 84 35 91 44
Administration Production	Claire Guièze	claire.guièze@orange.fr / 00 33 82 34 60 90
Diffusion Production	Valérie Teboulle	vteboulle@gmail.com / 00 33 6 84 08 05 95
Directing	Agnès Bourgeois	agbourgeois@wanadoo.fr / 00 33 6 70 80 40 39

For all audiences from 7 years old

Length : 50mn

Opening end of 10 november 2018 at the Théâtre de la Girandole in Montreuil – France

The scenic and dramaturgical device can adapt in different spaces: theaters, media libraries, museums, meeting rooms, etc., if you can create a black box. And so that the conditions of perception are optimal, it is better not to exceed a gauge of 120 spectators.

Technical and financial conditions: contact us

For more information (press, history ...) please go to our website : <https://cieterraindejeu.wordpress.com/>

Production Compagnie Terrain de Jeu

Terrain de Jeu is in residence at Anis Gras Le lieu de l'autre Arceuil (94) and copartner with Cap Elargie Montreuil (93)

Terrain de Jeu is supported by the Ministère de la Culture/Drac Île de France and by the Région Île de France under the title « Permanence Artistique »